



ISSN 1776-2669

ISSN en ligne 2260-6483

Les étudiants chinois débutants face à la grammaire française : enjeux théoriques et propositions pédagogiques. Étude comparée de manuels et de grammaires chinois et français

LING Chen

Université des économies et des commerces internationaux
de Beijing, Chine

Directeur : Françoise Boch

Année : 2020

Type : Thèse de doctorat

Université : Université Grenoble Alpes

Discipline : Science du langage, didactique et linguistique

Mots-clés : grammaire du FLE, didactique, linguistique, analyse comparée, étudiants chinois débutants

Lien vers la thèse : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-03157811>

Résumé de thèse

Cette thèse, au cœur de la didactique des langues, a pour objectif d'améliorer l'enseignement-apprentissage de la grammaire du français en tant que langue étrangère en Chine. Dans le contexte universitaire chinois, la grammaire française est conçue comme un type de connaissances langagières préparant au développement de la communication. Une place importante lui est accordée aussi bien dans la classe, dans les manuels et que dans les évaluations. Il arrive souvent que les étudiants chinois aient du mal à employer de manière appropriée leur savoir grammatical selon les situations de communication. S'entraîner avec de nombreux exercices grammaticaux n'aboutit pas automatiquement à une maîtrise véritable d'une langue étrangère. Comment positionner l'enseignement-apprentissage de la grammaire afin que la didactique du français soit plus communicative en milieu universitaire chinois ? Quelle démarche adopter ? Quels exercices et quelles activités développer dans le cours et en dehors du cours ? Quelle terminologie suivre ? Autour de ces interrogations, nous avons convoqué les différentes théories linguistiques, nous avons étudié différentes démarches et supports à travers différents ouvrages publiés en Chine et en France pour trouver ce qui permettra aux étudiants chinois débutants d'apprendre mieux la grammaire française dans leur contexte hétéroglotte d'apprentissage, la Chine.

Nous avons apporté une clarification sur l'objet de notre recherche autour de la question qu'est-ce que la grammaire et de l'autre à quoi sert la grammaire.

Nous nous sommes attachée au champ de notre recherche en examinant des dispositifs pédagogiques. À travers l'analyse des principales caractéristiques relatives à l'enseignement de la grammaire dans différentes méthodologies, nous avons compris que la didactique du français n'est pas une discipline cumulative et que la didactique de la grammaire évolue grandement en fonction des besoins rencontrés à chaque époque et des nouvelles théories linguistiques et sociolinguistiques qui doivent être transposées.

À travers l'étude comparée des manuels et des grammaires de FLE chinois et français, nous avons pu constater que la description grammaticale conçue par les auteurs chinois est plus linguistique que pédagogique, impliquant ainsi une centration sur les connaissances grammaticales et non sur le processus d'apprentissage. Il manque de cohérence et de lien entre les objectifs grammaticaux et communicatifs. Comparées aux grammaires françaises, les grammaires chinoises servent de référence et présentent exhaustivement les emplois courants mais aussi particuliers du point grammatical étudié. L'appropriation de la grammaire reste au niveau du savoir linguistique, ce qui manque une articulation avec la dimension communicative.

En nous appuyant sur l'analyse d'ouvrages et sur l'expérience d'enseignement, nous avons pu présenter des propositions pédagogiques qui nous sembleraient pertinentes en fonction de deux phases : l'intériorisation et l'appropriation. Concernant la phase d'intériorisation, quatre éléments peuvent être à prendre en compte : les activités réflexives, la comparaison avec la langue maternelle, les documents en contexte, l'étude du code écrit et du code oral. Quant à la phase d'appropriation, nous proposons de distinguer les exercices et les activités selon deux modalités : la systématisation et l'expression libre. Nous estimons indispensable d'élaborer une progression d'appropriation qui va du mot, à la phrase et au discours. Pour notre contexte universitaire chinois, il importe de redonner de l'authenticité à l'appropriation des savoirs grammaticaux, les étudiants communiquent, agissent et réagissent avec une production langagière personnelle plus ou moins guidée. Nous favorisons une approche sémantique cohérente et incarnée qui donne un sens réel aux propos du locuteur pour lui permettre d'intégrer la pratique de la grammaire à la description de ses expériences personnelles. La langue n'est pas qu'un jeu de construction, mais aussi un jeu de société. Ainsi, c'est en jouant ce jeu et en réagissant à d'autres joueurs que l'apprenant s'approprie les règles grammaticales, mobilisent les stratégies communicatives et devient ainsi plus expérimenté.